***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Holy | Bendición |
| 2 | Switch | Intercambio |
| 3 | Items | Objetos |
| 4 | Archfiend | Demonio |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| IMPORTANT NOTE:  These are strings from a video game. It is a shot RPG.  I translated it from English into Latin American Spanish. |  |
| ScenarioName | battle.ks |
| The Archfiend appears! | ¡Demonio ha aparecido! |
| Archfiend: Hahaha! | Demonio: ¡Ja, ja, ja! |
| What a day! | ¡Qué gran día! |
| Look at this pathetic being. | Pero qué ser deplorable. |
| How could he think | ¿Cómo se le ocurre |
| he even stands a chance! | que puede contra mí? |
| He looks utterly exhausted... | Se nota que está exhausto... |
| and is entirely out of mana. | y ya no le queda nada de maná. |
| Abandon all hope | ¡Olvídate de toda esperanza |
| and surrender to me now! | y ríndete ante mí ahora! |
| Surrender? | ¿Te rindes? |
| Yes | Sí |
| No | No |
| Hey you, Arch-guy! | ¡Ey, grandulón! |
| I’m gonna cast Switch | ¡Voy a usar Intercambio |
| and occupy your body now! | y ocupar tu cuerpo ya! |
| Here I go! | ¡Ahí voy! |
| Archfiend | Demonio |
| The Brave attacks! | ¡Valiente ataca! |
| The Archfiend takes 0 damage! | ¡Demonio recibe 0 de daño! |
| The Archfiend is unharmed! | ¡Demonio no tiene ninguna herida! |
| The Brave attempts to flee! | ¡Valiente intenta huir! |
| But alas, none may flee the Archfiend! | ¡Pero qué desgracia, nadie huye de Demonio! |
| Ha ha ha! | ¡Ja, ja, ja! |
| It seems you're a touch wiser than expected. | Veo que eres un poco más inteligente de lo que esperaba. |
| Are you familiar with the saying: | ¿Conoces este refrán? Es así: |
| If you surrender, | ¡Si te rindes, |
| you can't win! | no puedes ganar! |
| The Archfiend attacks! | ¡Demonio ataca! |
| The Brave takes 9999 damage! | ¡Valiente recibe 9999 de daño! |
| The Archfiend attacks! | ¡Demonio ataca! |
| The Brave takes 9999 damage! | ¡Valiente recibe 9999 de daño! |
| The Brave is defeated... | Valiente ha perdido... |
| (Growls) | (Gruñe) |
| What a dang fool! | ¡Qué tonto! |
| I'll teach you a lesson! | ¡Te daré una lección! |
| The Archfiend is surprised! | ¡Demonio se quedó sorprendido! |
| Archfiend: How... | Demonio: Qué... |
| How rude!! | ¡Qué maleducado! |
| Wasn't I talking to you!? | ¡¿No ves que te estoy hablando?! |
| You low down dirty... | Insignificante, desgradable... |
| You’ll regret that! | ¡Te vas a arrepentir! |
| From out of nowhere | Emanando de la nada misma, |
| the voice of the Master sounds... | se escucha la voz del Guía... |
| The Brave may only cast Holy | Valiente solo podrá lanzar Bendición |
| when his body and spirit | cuando su cuerpo y espíritu |
| are truly one. | estén en verdadera unión. |
| Ponder full deep, my friend | Reflexiona bien, mi aprendiz, |
| on what manner of being thou art. | sobre la verdadera forma de tu ser. |
|  |  |
| ScenarioName | first.ks |
| Brave | Valiente |
| LV | Nv |
| HP | PS |
| MP | PM |
| Archfiend | Demonio |
| LV | Nv |
| HP | PS |
| MP | PM |
| Fight | Pelear |
| Flee | Huir |
| Spell | Hechizos |
| Item | Objetos |
| Fight | Pelear |
| Flee | Huir |
| Spell | Hechizos |
| Items | Objetos |
| Fire\_(30MP) | Fuego (30 PM) |
| Blizzard\_(30MP) | Ráfaga (30 PM) |
| Switch\_(30MP) | Intercambio (30 PM) |
| Holy\_(100MP) | Bendición (100 PM) |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| the voice of the Master sounds... | se escucha la voz del Guía... | Question: Does this character have a specific gender or should their gender be left as neutral possible? |
| The Brave may only cast Holy when his body and spirit are truly one. | Valiente solo podrá lanzar Bendición cuando su cuerpo y espíritu estén en verdadera unión. | Question: Is there a character limitation?  This question actually applies for the whole text, but I chose this sentence as an example of how the length changes. Therefore, I would need to know whether I must adapt my translation to a specific number of characters. |
| Fight | Pelear | This simple word may refer either to the noun or the verb, therefore having two possible translations which have need to be decided by context. It can be inferred from the closest strings that it might be the action, however, it is not possible to be completely certain unless you can play the game. |
| LV  HP  MP | Nv  PS  PM | I would ask what these acronyms stand for to be sure what they mean. Even though they most probably refer to “Level”, “Health Points” and “Mana Points”, as you can see from the way the text was sent in a list format (it was an Excel file), we cannot be sure of the context.  I was able to confirm that they stood for those terms because I was able to play the game first, so I could see them in context. |
| Holy\_(100MP) | Bendición (100 PM) | This spell was difficult to translate given that it was very short while most possibilities in Spanish are twice as long, such as “bendición”, “santificación” and “consagración”. I decided to use “bendición” given that it was the shortest option. It is necessary to be careful with the length of the word because it may not fit in the given space. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

* Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
* Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Diccionario online *de términos sobre videojuegos y cultura gamer (*[*https://www.gamerdic.es/termino/hp*](https://www.gamerdic.es/termino/hp)*)* | SPECIFIC  HP – Health Points |
| Video Game Localization Glossary  [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cpyNoDLPLATmblgO2eNPvudHWOHGo93sHPuZ3LIiit4/edit#gid=0](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cpyNoDLPLATmblgO2eNPvudHWOHGo93sHPuZ3LIiit4/edit" \l "gid=0) | SPECIFIC  LV – HP - Item |
| Ideas Afines  <http://www.ideasafines.com.ar/> | GENERAL  This is a website in Spanish where you can search for related concepts of a word (not just synonyms). *This is my go-to page whenever I need a source of inspiration for strings that require more creativity. I have used it for* the more literary passages of the video game and the *spell names.* |

Thanks!